**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction et en Ingénierie Linguistique et Traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mardi le 27 février 2024**

**Salle 001**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| Nyassena Diane Jeanine | Translation as a tool to curb the spread of diseases un Cameroon: Case of translating a text on epilepsy from English to Tuki | **Président** : Dr. Makasso Mosley  **Membre** : Dr Ossoko Edmond, ENS  **Rapporteur** : Prof. Manifi Abou Maxime, ENS Yaoundé | 9h-10h |
| Kengne Defo Norine Andreas | The role of translation in the diffusion of Cameroon’s historical heritage: Ghomala’-English translation of King KAMGA II’s biography | **Président**: Dr Fokoua Paul, ENS  **Membre:** Dr Akoh Julius, Université de Yaoundé I  **Rapporteur :** Prof Wainkem Prasidis Nain | 10h30-11h30 |
| Lucresse Kwissi | Cultural challenges related to the translation of poems : case of the translation of tender ties by Ernest Veyu into Medumba | **Président** : Prof Wainkem Prasidis Nain  **Membre** : Dr Kouankem Constantine  **Rapporteur** : Dr Nyomi Cyrine, Université Saint Jean, Institut | 12h-13h |
| Monkam Yoya Isabelle Nadia | Traduction technique et création terminologique en lnagues africaines : cas de la traduction en medumba d’un extrait du mémoire intitulé : Pratiques culturales et phytosanitaires dans le département du Haut Nkam | **Président** : Prof Wainkem Prasidis Nain  **Membre** :  Dr Kouankem Constantine  **Rapporteur** : Dr Nyomi Cyrine, Université Saint Jean, Institut | 13h30- 14h30 |
| Mama Gertrude | La traduction des comptes pour enfants dans la litétrature camerounaise d’expression espagnole à la lumière d’un extrait de 8168 mots tirés de «  La Asamblea de los Animales de Africa » d’Inongo-vi - Makome | **Président** : Prof Mvondo Wildried, ENS  **Membre** : M. Mvone Mba Yannick, traducteur principal  **Rapporteur :** Pr Mahop Ma Mahop, ENS | 15h-16h |
| Djiofack Elma Patricia | La place du bio traducteur à l’ère de la traduction automatique neuronale : la post édition comme une nécessité dans la formation des traducteurs professionnels. | **Président** : Prof SOH Charles, ISTIC de Yaoundé  **Membre** : M. Ndjore Constant, traducteur principal  **Rapporteur :** Prof. Georges Claude Massock | 16h30-17h30 |

|  |
| --- |
|  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| Noutcha Tchokgna Lidane Ardy | The impact of post-edition on the translation’s creativity : illustration through the post editing of human translation of a 600 words excerpt from “ mise en oeuvre de la responsabilité sociétale” by Youmbi Samuel | **President** : Prof. Sakwe, Director ASTI of Buea  **Membre**: M. Ngwo Felix Elad, ASTI of Buea  **Rapporteur** : M. Nanda Edwin, Senior Translator, CRTV | 9h-10h |
| Abagna Jinette Leyla | Assessing Quality in translation : case study of 2020-2022 driving licence competitive examination | **President** : Prof. Sakwe, Director ASTI of Buea I  **Membre**: M. Mbache Julius, Senior translator  **Rapporteur**: M.Zih James Kum, Senior translator | 10h-11h30 |
| Ngatat Ngami Soniance | Surmounting the challenges of translating Cameroonian pidjing English into standard English : An interlingual perspective | **Président** : Prof. Sala Bonaventure  **Membre** : M. Nanda Edwin, Senior translator, CRTV  **Rapporteur** : Prof. Ubanako, Vice Dean | 12h-13h |
| Noel Takang Tamilo | Optimising the productivité of the translation Unit at MINPOSTEL through setting up a bilingual terminology date base | **Président** : Prof. Ubanako, Vice dean  **Membre** : Mme Nina Ebai  **Rapporteur** : M. Ngwo Felix Elad, Senior translator, ISTIC | 13h30-14h30 |
| Kengne Nwougne Blesquine | Subtitling as a means to promote social integration of anglophoes in Cameroon : subtitling of abstract of the film “ Mon diamnat brut” by Aimée Vigyle Makougan | **Président** : Prof. Sala Bonaventure  **Membre** : M. Zih James Kum, Senior translator  **Rapporteur** :Mme Muma Laura, Senior translator | 15h-16h |
| Ofomo Mapele | The importance of translation in the dessimination of Ohada laws in Africa : The case of Cameroon | **Président** : Prof. Sala Bonaventure  **Membre** : M. Zih James Kum, Senior translator  **Rapporteur** : M. Ngwo Felix Elad, Senior translator, ISTIC Yaoundé | 16h30-17h30 |

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mardi le 27 février 2024**

**Salle 002**

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mardi le 27 février 2024**

**Salle 003**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| Khalimat Youssoufa Boukar | Le lexique de la cryptomonaie à travers le marché forex en anglais, français et espagnol | **Président** : Prof SOH Charles, ISTIC de Yaoundé  **Membre** : M. Engolo Elysée Traducteur Principal  **Rapporteur** : M. Mapuna Emmanuel, traducteur hors échelle, ISTIC | 9h-10h |
| Ngang Ricdor Nain | The effectiveness of corporate translation and interpretation in good governance. | **Président** : Prof. Veyu Ernest, University of Yaounde I  **Membre** : Mme Nina Ebai  **Rapporteur** : Mme Laura Muma, senior translator | 10h30-11h30 |
| Monfouayie Koulsoum Ebedine Kainza | Audiovisual translation as a tool to broadcast sustainable development goals in national languages | **Président** : Prof. Veyu Ernest  **Membre** : M. Mbache Julius, Senior translator  **Rapporteur** : Zih James Kum, Senior translator | 12h-13h |
| Loumdouen Mounpain Aïcha | Traduction audiovisuelle et voice over comme outils de renforcement du patrimoine du peuple bamoun : cas du documentaire sur l’assassinat de Felix Moumié en shupamen | **Président** : Dr Blandine Manouere, Universite de YaoundeI  **Membre** : Dr Ngoungouo Yianini Abass  **Rapporteur** : M. Tchassem Rodrigue | 13h30-14h30 |
| Ondoua Ayong Lea Audry | Critical analysis of the subtitling of the Cameroonian movie « Benskings” by Narcisse Wandji | **Président** : Dr. Essomba Fouda, University of Yaounde I  **Membre** : Mme Ngo Bitjong, traductrice principale  **Rapporteur** :M. Edwin Nanda, Senior translator, CRTV | 15h-16h |
| Browniasylvia Ndonyi Tantoh | Translation as a tool to fight social ills : case of speak camfranglais pour le renouveau onglais by Peter Wouteh Vakunta | **President :** Dr Reike  **Membre :** M. Mbache Julius, Senior translator  **Rapporteur :** M. Zih James Kum, Senior translator | 16h30-17h30 |

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mardi le 27 février 2024**

**Salle 004**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| Yong Renata Mbong | Translating and retransmitting cultural values: The case of three Kom texts | **Président** : Prof. Kusi David, ENS  **Membre** : Dr Finita Shey, ENS  **Rapporteur** : Mme. Muma Laura, Senior translator | 9h-10h |
| Kamgain Guiamegne Merveille | Création et mise en ligne d’une bas de données terminologiques relative à l’albinisme | **Président** : Dr Metanmo, ISTIC de Yaoundé  **Membre** : M. Engolo Elysée, traducteur principal  **Rapporteur** : M. Hetchou Germain, traducteur principal, chef de cellule de la traduction au MINHDU | 10h30-11h30 |
| Nkeme Jacqueline | Extraction et analyse terminologique bilingue (anglais-français) relatives à la fistule obstétricale | **Président** : Dr. Metanmo  **Membre** : M. Engolo Elysée, traducteur principal  **Rapporteur** : M. Hetchou Germain, traducteur principal, chef de cellule de la traduction au MINHDU | 12h-13h |
| Njoya Erna Claude Jordane | The stakes and challenges of translating emotionally bound expressions in a literary text : case study of the French into English translation of Evelyn Mpoudy Ngole’s “ Petit Joe, enfant des rues” | **Président** : Dr Nyanchi, ISTIC de Yaoundé  **Membre** : Dr Finita Shey, University of Yaounde I  **Rapporteur** : M.Zih James Kum, Senior translator | 13h30-14h30 |
| Djengoue Kamga Sophie Daniella | The challenges of translating sociolinguistic codes in specialized textes : an English translation with trados of an excerpt of 7000 words from “ un pied à l’école, un pied dans le business” | **Président** : Dr Nyanchi, ISTIC de Yaoundé  **Membre** : Dr Finita Shey, University of Yaounde I  **Rapporteur** : M. Mbache Lulius Chinje, Senior translator | 15h-16h |
| Assembe Mbongue Regine | « **ANALYSE COMPARATIVE ET CONTRASTIVE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE POST ÉDITEE ET LA TRADUCTION PROFESSIONNELLE. Application sur la traduction et la post édition de « The Cradle of My Passion » de David Toh Kusi *»,***pour le compte de l’ISTIC. | **Président :** Dr Metanmo  **Membre :** M. Ngo Bidjong, traductrice principale  **Rapporteur :** Mme Seppi Nathalie, traductrice interprete principale | 16h30-17h30 |

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication ( ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mardi le 27 février 2024**

**Salle 05**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| Ghogho Patience Kisob | “Challenges in Partiamentary Interpreting :  Case Study, Government Officials and M.Ps during Partiamentary Sessions in  Cameroon (2022-2023) | **Président** : Dr Gandu Sebastien, ASTI, Buea  **Membre** : Mme Nina Ebai  **Rapporteur** : Joseph Forsab, Senior conference interpreter | 9h-10h |
| Fotso Sile Michelle | **L’insécurité linguistique chez les étudiants en interprétation de conférence : cas des non traducteurs** | **Président** : Dr Gandu Sebastien, ASTI, Buea  **Membre** : M. Tiga Roger, Conference interpreter  **Rapporteur** : M. Armel Fosse , conference interpreter | 10h30-11h30 |
| Septo Ngongang Judith Solange | **LA VOIX DANS LA FORMATION**  **EN INTERPRÉTATION DE CONFERENCE : NÉCESSITÉ D’UN COURS DE COACHING VOCAL**  **EN AFRIQUE ?** | **Président** : Dr Oumarou Mal Mazou, Traducteur Principal, Assemblée Nationale  **Membre** : M. Armel Fosse, interprète de conférence  **Rapporteur** : M. Tiga Roger, interprète de conférence | 12h-13h |
| Kesseng a Bediang Yolande | Les  défis de la traduction biblique dans les langues camerounaises : cas de la traduction  de quelques extraits du livre des Proverbes du français vers le rɨ̀kpa’. | **Président :** Dr Bebine Adriel Josias, ENS  **Membre :** Dr Ossoko Edmond, ENS  **Rapporteur :** Prof. Manifi Maxime, ENS | 13h30-14h30 |
| Nzemeta Fomekong Clarence | “Literary Translation and Gender Promotion: The translation into English of the novel entitled Sous la Hantise Du Sexe” by Jean Paul II Djoum | **Président :** Dr. Nah Charles  **Membre :** Mme Nina Ebai  **Rapporteur :** M. Ngwo Felix Elat, Senior translatir | 15h-16h |
| Mbarga Mbarga Bertille Audrey | La traduction poétique à la frontière entre sonorités et sens : Le cas de  «  Litany of a Foreign Wife » de Nane Ntube | **Président** : Dr René Ndedje, ISTIC Yaoundé  **Membre** : M. Yannick Mvone Mba, traducteur principal, Doctorant  **Rapporteur :** Mme Ossoubita Audrey, traductrice principale | 16h30-17h30 |

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction et en Ingénierie Linguistique et Traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mercredi le 28 février 2024**

**Salle 001**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| Bella Bono Myriam | La traduction théâtrale en langues africaines : défis et enjeux esthétiques et culturels. Illustration par la traduction de la pièce de théâtre La chèvre du sous-préfet en Eton | **Président** : Prof. Mvondo Wielfrid  **Membre** : Dr Ntsama Salomé, ENS  **Rapporteur** : Prof. Manifi Abou Maxime, ENS Yaoundé | 9h-10h |
| Ndzie Tsanga Judith Lepoldine | De l’oral à l’écrit : traduction en français d’une série de comptes éton | **Président** : Prof. Mvondo Wielfried, ENS  **Membre** : Dr Ntsama Salomé, ENS  **Rapporteur :** Dr Endzougou Afanda Honoré, ENS | 10h30-11h30 |
| Saakou Sime Paule Bricelle Mahiva | La post édition en tant qu’opportunité d’avenir pour la traduction professionnelle dans les services centraux du Cameroun : cas de la traduction spécialisée | **Président** : Prof. SOH, ISTIC  **Membre** : Mme Seppi Nathalie, traductrice inteprete de conférence  **Rapporteur** : M. Mapuna Emmanuel | 12h-13h |
| Bell Mandeng Adrien Valery | Potentialisation socioculturelle des bases de connaissances terminologiques en milieux bi juridiques : approche ethnographique dans le cas du companies and allied matters act de l’anglais en français. | **Président** : Dr René Ndedje, ISTIC Yaoundé  **Membre** : M.Mapuna Emmanuel, traducteur hors échelle  **Rapporteur :** Dr. Engola Stephanie, Université de Yaoundé I | 13h30-14h30 |
| Ekobena Nga’abena Calixte Anaïs | La traduction dans le développement des langues et communautés africaines minorisées : le cas de la traduction français-ewondo de la convention internationale relative aux droits des personnes handicapées | **Président** : Dr. Endzougou Afanda Honoré, Université de Yaoundé I  **Membre** : Dr Akono Martin, U. Yaounde I  Rapporteur : Dr Ovoa Belinga | 15h-16h |
| Nougang Laeticia | *Défis de traduction des culturemes dans les textes hybrides : cas de la traduction anglais- français de 6273 mots extraits de God was African »* | **Président** : Dr René Ndedje, ISTIC de Yaoundé  **Membre** : Dr Ousmanou, Traducteur Principal, Assemblée Nationale  **Rapporteur** : M. Yetshe Essienne | 16h30-17h30 |

|  |
| --- |
|  |

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mercredi le 28 février 2024**

**Salle 002**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| Ond Idrissa Fani Rebekah | Terminologie français-bassa sur la mortalité maternelle et néonatale | **Président** : Dr Ndjonmbog Joseph Roger, ENS  **Membre** : Dr Bassong Paul Roger, ENS  **Rapporteur** : M. Mapuna Emmanuel | 9h-10h |
| Tchiaga Siewe Claude Jarele | Traduction publicitaire : traduction et transcréation | **Président** : Prof. Matateou, ENS  **Membre** : M. Engolo Elysée, traducteur principal  **Rapporteur** : M.Yetshe Essienne Jude, traducteur hors échelle | 10h30-11h30 |
| Tsague Tegankong Pierre | Traduction comme action socioculturelle et politique : application par la traduction vers le français de 8830 mots d’articles tirés du journal the guardian post » | **Président** : Prof. Matateou, ENS  **Membre** : M. Lamba Joel, traducteur principal  **Rapporteur** : M. Yetshe Essienne Jude, traducteur hors échelle | 12h-13h |
| Fopa Saha Brinda | Traduction littéraire automatique : Réalités ou utopie ? Etude analytique et comparative des traductions humaines et automatiques de If you must fall buch de Kenneth Toah Nsah | **Président** : Dr Metanmo Germain, ISTIC  **Membre** : Dr Ousmanou, Traducteur Principal, Assemblée Nationale  **Rapporteur** : M. Yetshe Essienne, traducteur hors échelle | 13h30-14h30 |
| Manfouo Nguedia Audesine Flore | Les apports de la post édition dans la traduction spécialisée : post édition d’un article de 6000 mots traduits de l’anglais en français | **Président** : Dr Ossoko Leonard, ENS  **Membre** : Dr Ousmanou, Traducteur Principal, Assemblée Nationale  **Rapporteur** : Mme Seppi Nathalie, traductrice interprete de conférence | 15h-16h |
| Mengue Onana Gabriel Dominique | Traduction et sous-titrage en français des musiques en langues locales, vecteur de promotion et de valorisation des langues et cultures camerounaises : cas de quelques musiques en Ewondo | **Président** : Dr Banga Amvene Jean Désiré, ENS  **Membre** : Dr Akono Martin Brice, U Yaounde I  **Rapporteur** : M. Tchassem Rodrigue | 16h30-17h30 |

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mercredi le 28 février 2024**

**Salle 003**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| MBEZELE INES VERANE NANCIELLE | **THE IMPACT OF TRANSLATION TECHNOLOGIES ON THE PROCESS AND PRODUCT OF TRANSLATION: A CASE STUDY OF SOME LEGAL DOCUMENTS IN CAMEROON** | **Président** : Prof Wainkem Prasidis Nain  **Membre** : M. Edwin Nanda, Senior translator, CRTV  **Rapporteur** : M. Kwette Noumsi Loik | 9h-10h |
| MUMA GUILLAUME NUMFOR | Design and implementation of a Bilingual chatbot for an E-commerce website in Cameroon in the Context of Customer Support | **Président** : Prof Wainkem Prasidis Nain  **Membre** : M. Mbache Julius, Senior translator,  **Rapporteur** : M.Ngwo Felix Elat | 10h30-11h30 |
| Kouone Tagne Merline | Création et mise en ligne d’un massive online open course (MOOC) : cas de la traduction assistée par ordinateur ». | **Président** : Dr. Oumarou Mal Mazou  **Membre** : M. Ndjore Constant  **Rapporteur** : M. Kwette Noumsi | 12h-13h |
| Phalone KAMNO | Conception d’un dictionnaire technique trilingue (français-anglais-ghomala’) relatif à l’eau et à l’énergie | **Président** : Prof. SOH Charles  **Membre** : M. Ndjore Constant  **Rapporteur** : M. Kwette Noumsi Loic | 13h30-14h30 |
| DONGMO FOGHO Léonie Claire | Conception et mise en ligne d’un dictionnaire terminologique et phraséologique français-anglais sur la cuisine africaine. | **Président** : Dr Engola Stephanie, Université de Yaoundé 1  **Membre** : M. Engolo Elysée Traducteur Principal  **Rapporteur** : M. Kwette Noumsi Loic. ISTIC | 15h-16h |
| Guessing Nissi Abigael | “Literary Translation and Good governance: Translation of an excerpt from Le Pagne de ma Grand-mère” | **Président** : Prof. Kusi David, ENS  **Membre** : Dr. Mefire, University of Yaounde I  **Rapporteur** : M. **Mbache Julius Chinje**  Senior Translator | 16h30-17h30 |

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction à l’Institut Supérieur de Traduction, d’Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Journée du mercredi le 28 février 2024**

**Salle 004**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nom et prénom de l’étudiant (e) | Thème du mémoire | Composition du jury | Heure de soutenance |
| Aicha Medjiyaoua Judith | La traduction comme créneau de sensibilisation  contre les épidémies : cas de quelques textes de vulgarisation sur le choléra du  français vers le fulfulde, | **Président :** Dr Habiba Missa, ENS  **Membre :** Dr. Ibrahim Njoya, ENS Yaoundé  **Rapporteur :** Dr Oumarou Mal Mazou | 9h-10h |
| Kamga Kuate Israel | Traduction comme outil d’aide à la sensibilisation contre la menace du cancer : sous-titrage en français d’une vidéo de l’émission «  You and your health » diffusée sur Equinoxe TV | **Président** : Prof. Georges Claude Massock, ISTIC  **Membre** : Mme Ngo Bitjong, traductrice principale  **Rapporteur :** M. Tchassem Rodrigue, ISTIC de Yaoundé | 10h30-11h30 |
| Houadack Deumaga Christel Alida | *Création d’une base*  *de données terminologique bilingue (anglais - français) dans le domaine de la*  *Discipline et du contentieux de l'administration camerounaise.* | **Président** : Dr. Makasso Mseley  **Membre** : Dr Oumarou Mal Mazou, traducteur principal  **Rapporteur** : M. Mapuna Emmanuel, traducteur principal | 12h-13h |